

<b>Referencia</b>	<b>128</b>
<b>Ambito</b>	Herramienta de Traducción Asistida
<b>Categoría</b>	Uso profesional
<b>Nombre</b>	<b>ApSIC Xbench</b>
<b>Fecha</b>	21/11/2014
<b>Descripción</b>	Gestor de bases de datos lingüísticas.
<b>Versión actual</b>	v. 3.0 Build (1266)
<b>Tipo licencia</b>	Freeware (hasta versión 2.9.0).
<b>Vers. anteriores</b>	v. 2.9
<b>Responsables</b>	ApSIC Xbench
<b>Precio</b>	99,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="http://www.xbench.net/">http://www.xbench.net/</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://www.xbench.net/download/ApSIC.Xbench.2.9.UserGuide.ES.pdf">http://www.xbench.net/download/ApSIC.Xbench.2.9.UserGuide.ES.pdf</a>
<b>URL ver. prueba</b>	<a href="http://www.xbench.net/index.php/download">http://www.xbench.net/index.php/download</a>
<b>URL ver. demo</b>	<a href="http://www.xbench.net/index.php/download">http://www.xbench.net/index.php/download</a>
<b>Fecha publicación</b>	
<b>Sistema operativo</b>	Windows (v. 2003, 2008, XP, Vista, 7, 8, o 8.1)
<b>Lenguas interfaz</b>	EN
<b>Lenguas trabajo</b>	Unicode
<b>Relación con TM</b>	ApSIC Xbench permite organizar y utilizar terminología bilingüe de referencia y, además, ofrece varias comprobaciones de control de calidad (QA) para elevar la calidad de las traducciones.
<b>Formatos trabajo</b>	Multiformato (ver comentarios).
<b>Requisitos hard.</b>	- Sistema operativo: Microsoft Windows 2003, 2008, XP, Vista, 7, 8, o 8.1. - Espacio en el disco duro: 13MB (+0.5MB por cada diccionario instalado). - Memoria RAM: 2GB (mínimo).
<b>Requisitos soft.</b>	- Microsoft Word 2000, 2003, 2007, 2010, o 2013 si se instala la macro para trabajar con archivos que tengan el control de cambios activado. - SDL Trados Studio (para trabajar con el formato de archivo itd).
<b>Funciones esp.</b>	Funciones de consulta: - Búsquedas sencillas y avanzadas dentro de todo tipo de documentos. - Posibilidad de crear proyectos con bases de datos específicas para restringir las búsquedas. Los resultados se mostrarán en función de la prioridad asignada inicialmente a cada base de datos del proyecto. Funciones de control de calidad (QA) múltiples, tanto en archivos traducidos como en archivos cuya traducción no ha finalizado, así como para realizar el mantenimiento de bases de datos. Busca, organiza y coteja archivos bilingües. Comprobaciones de QA: Buscar: segmentos sin traducir, segmentos con el mismo texto fuente y distinto texto meta (y viceversa), segmentos cuyo texto meta es idéntico al texto fuente (texto potencialmente sin traducir), dobles espacios, palabras repetidas, inconsistencias terminológicas respecto de una lista de términos clave.

Ejecutar: listas de comprobación definidas por el usuario.

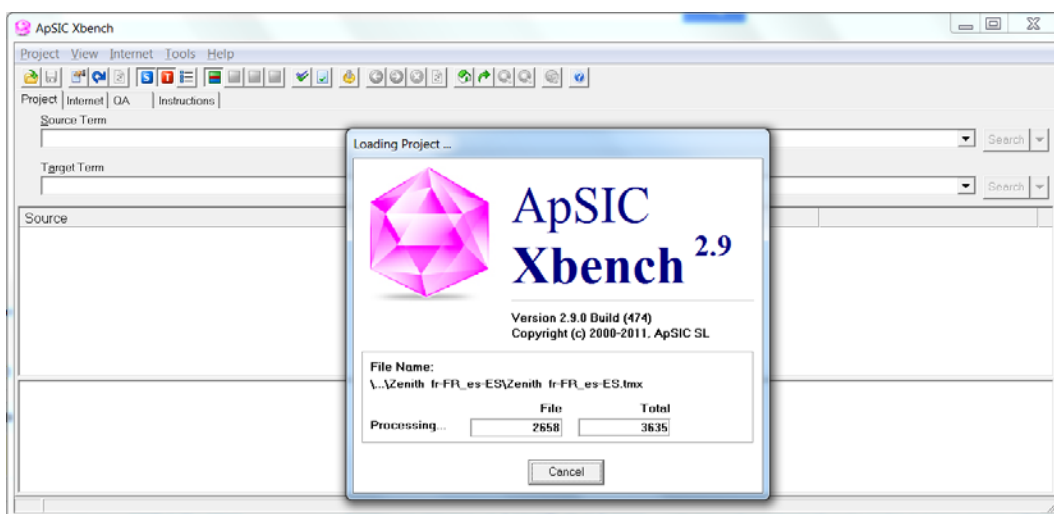
Corregir: ortografía de las traducciones (función que en ApSIC Xbench 2.9 requiere la descarga externa del complemento para cada diccionario según el idioma)

Comprobar si coinciden en el texto fuente y el texto meta: las etiquetas, las cifras, las URL, secuencias de cifras y letras, el uso de mayúsculas y minúsculas, y los símbolos de apertura y cierre\*.

Los informes de los resultados de la ejecución de estos controles pueden exportarse en formato html, xml o en formato de texto con tabuladores

\*Opciones disponibles en la versión 3.0 de ApSIC Xbench

## Captura pant-1

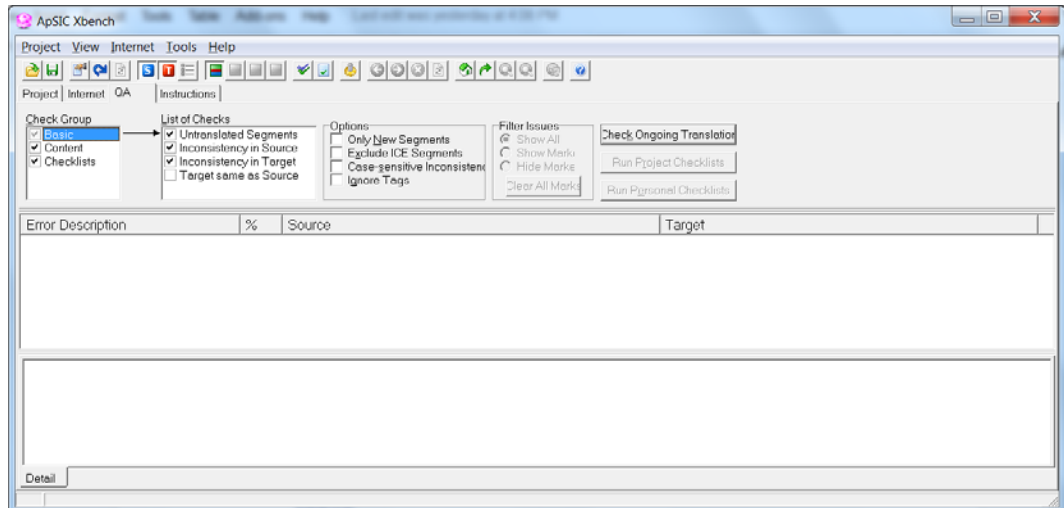




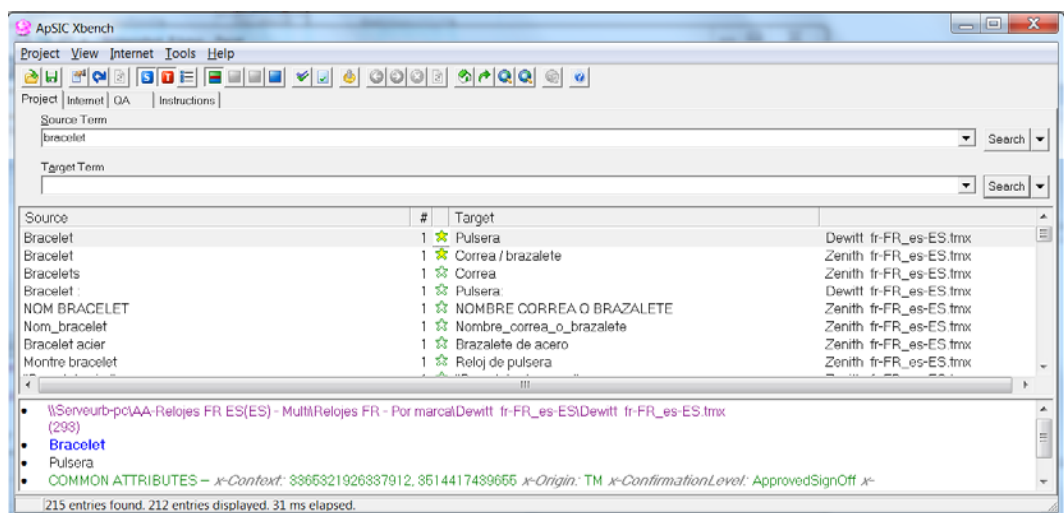
# SOFTWARE

Máster oficial en Traducción Multimedia

Captura pant-2



Captura pant-3



## Comentarios

Tipo de licencia: Freeware (hasta versión 2.9.0). De pago (versiones posteriores). Versión actual: 3.0 Build (1266).



Precio: 99€año + IVA (descuentos o promociones aplicables).

Formatos: Tab-delimited Text File, XLIFF File, TMX Memory, TBX/MARTIF Glossary, TIPP File, Trados Exported Memory, Trados Exported Multiterm 5 Glossary, Trados Multiterm Glossary, Trados TagEditor File, Trados Word File (works also for bilingual .docx files), Trados Studio File, Trados Studio Memory, MemoQ File, SDLX File, SDLX Memory, STAR Transit 2.6/XV Directory Tree, PO File, IBM TM/OpenTM2 Dictionary, IBM TM/OpenTM2 Folder, IBM TM/OpenTM2 Exported Folder, IBM TM/OpenTM2 Exported Memory, Wordfast Memory, Wordfast Glossary, Wordfast Pro TXML, DejaVu X/Idiom File, DejaVu X/Idiom Memory, Logoport RTF File, Microsoft Glossary, Mac OS X Glossary, Qt Linguist File, Passolo Glossary, Remote Xbench Server (\*solo compatibles con la versión 3.0).

ApSIC Xbench es una solución muy completa que ofrece grandes posibilidades a la hora de navegar por bases de datos lingüísticas, principalmente memorias de traducción y bases terminológicas. Se ejecuta en segundo plano y permite lanzar una búsqueda del texto seleccionado (en una de las lenguas de trabajo indicadas en el proyecto), pulsando una combinación de teclas válida en todo el sistema. La búsqueda terminológica se realiza de forma instantánea desde cualquier aplicación de Windows.

Para detener la ejecución del programa es necesario cerrarlo de manera explícita con el comando Shutdown Xbench, disponible con un clic derecho en el icono de la barra de tareas de Windows o mediante el menú desplegable Project. ApSIC Xbench también puede ser útil para configurar una base de datos de consulta para ofrecer asistencia técnica al usuario. Puede crearse un proyecto en que se relacionen preguntas y respuestas, por ejemplo, de tal forma que al buscar una pregunta se obtenga la respuesta correspondiente. En este caso no es necesario que las preguntas y las respuestas estén en idiomas diferentes, simplemente se trata de asociar segmentos para poder resolver las dudas de los usuarios que pueden estar relacionadas con la traducción.

**Ayuda alumnado** Méndez Salvador, Sara

**E-mail alumnado** waterproofsara@gmail.com

**Ayuda general** Ayuda general: <http://www.technelearning.com/portfolio/demo07/>  
Ayuda funciones básicas v. 3.0: [https://www.youtube.com/watch?v=4\\_VsTSAZAVQ](https://www.youtube.com/watch?v=4_VsTSAZAVQ)  
Ayuda función powersearch: <https://www.youtube.com/watch?v=UuqJDVWF9Bk>  
Más detalles de cómo usar las funciones de búsqueda con expresiones regulares o comodines de Microsoft Word en el capítulo 5, página 23 del manual de la aplicación  
<http://www.xbench.net/download/ApSIC.Xbench.2.9.UserGuide.ES.pdf>

**Ayuda programa** ApSIC Xbench Plugin para SDL Trados Studio 2014. Este programa está disponible sólo con la versión 3.0 de ApSIC Xbe

**FAQ-1** ¿Qué tipo de búsquedas realiza ApSIC Xbench y por qué puede ser útil instalarlo?

**Respuesta FAQ-1** Para lanzar una búsqueda simple basta con seleccionar la palabra deseada en una de las lenguas definidas de trabajo y pulsar la combinación de teclas correspondiente para iniciar la consulta:  
- Lengua fuente (source) > Ctrl + Alt + Insert  
- Lengua traducción (target) > Ctrl + Alt + Del  
Para que estas combinaciones de teclas tengan resultado, el programa tiene que estar en funcionamiento (aunque sea en segundo plano). Además, el usuario puede configurar la combinación de teclas que le sea más cómoda para trabajar. Existen otros métodos de búsqueda que también son útiles para el control de calidad: como las listas de comprobación personalizadas. Se trata de plantillas con búsquedas definidas por el usuario. Por ejemplo, con una lista de comprobación se pueden encontrar palabras prohibidas o problemas de traducción típicos (omisión de símbolos o etiquetas, presencia de dobles espacios, etc.). Las listas de comprobación se administran en el cuadro de diálogo Checklist Management. Otras formas de búsqueda complementarias para realizar controles de calidad son: Power Search (por defecto, Ctrl + P), búsqueda mediante expresiones regulares y comodines de Microsoft Word\*. Con estas funciones se pueden crear patrones de búsqueda y filtrar los resultados de una forma mucho más detallada. Por ejemplo, para ver si la colocación de ciertos términos es la correcta en los archivos traducidos es útil buscar mediante expresiones regulares u operadores lógicos (incluyendo/excluyendo elementos que (no) deben ser traducidos dentro de un rango de resultados). De esta forma, es posible garantizar que se ha seguido un mismo criterio para la traducción. Es una forma de búsqueda avanzada, similar a la búsqueda mediante filtros que ofrecen otras herramientas. \*(consultar sección ayu-general para obtener más información sobre el funcionamiento de estas opciones de búsqueda avanzada.

**FAQ-2** Y una vez encuentro incoherencias que quiera corregir, ¿cómo puedo editar los archivos fuente?

**Respuesta FAQ-2** Tras realizar la búsqueda de un término, basta con pulsar con el botón derecho sobre él para acceder al menú de opciones. Desde ahí puedes seleccionar la opción Edit source y el programa directamente abrirá el editor de texto asociado a esa extensión de archivo. Para archivos .txt empleará el Bloc de Notas, para archivos .doc Microsoft Word y para archivos .sdlxiff SDL Trados Studio (ver capturas adjuntas).